Zeitschrift: Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

Herausgeber: Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

Band: 50 (1942)

Heft: 20

Artikel: Cholera in Neapel

Autor: Munthe, Axel

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-546685

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

signalera l'emplacement de l'urne dans laquelle les coupons pourront être jetés.

En outre, la Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants, a désigné comme centres de collecte:

1° tous les bureaux de poste;

2° les banques et leurs succursales;

3° les centres de collecte de la Croix-Rouge.

Les donateurs pourront également envoyer par la poste les coupons qu'ils auront préalablement barrés d'une croix à l'encre, sous *enveloppe non affranchie* portant l'adresse: «*Collecte de coupons de la Croix-Rouge*».

Les banques suisses et l'administration des P. T. T. ont offert gratuitement leurs services pour trier et compter les coupons recueillis.

Comme cela a été le cas jusqu'ici, les enfants arrivant en Suisse reçoivent chacun 15 coupons de repas pour leur subsistance au cours de leur voyage de la frontière au lieu de destination. Les coupons de repas inutilisés devront être soigneusement conservés par les personnes hébergeant des enfants victimes de la guerre, afin que ces derniers puissent en disposer lors de leur voyage de retour jusqu'à la frontière.

Les offices compétents sont autorisés à délivrer une carte de denrées alimentaires à chaque enfant accueilli chez des particuliers et cela pendant trois mois consécutifs, la première attribution devant avoir lieu à la date de l'arrivée et les suivantes exactement un et deux mois après. Les enfants nés après le 1er janvier 1937 auront droit à une carte de denrées alimentaires pour enfants, tandis que ceux dont la naissance est antérieure au 31 décembre 1936 bénéficieront d'une carte entière. Les personnes hébergeant des enfants sont rendues attentives au fait qu'elles ne sont pas nécessairement tenues de réclamer les trois cartes de denrées alimentaires qu'elles pourraient demander. Il devrait être possible, particulièrement aux producteurs couvrant eux-mêmes leurs propres besoins, de nourrir ces enfants sans recourir aux cartes de rationnement supplémentaires.

La Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants, adresse un vibrant appel à la population, afin que chacun participe activement à l'œuvre entreprise en faveur des petites victimes de la guerre.

Berne, le 7 mai 1942.

Croix-Rouge suisse, Secours aux enfants.

Colletta di tagliandi di derrate alimentari a favore dei bambini vittime della guerra

La Croce Rossa Svizzera, soccorso ai bambini, comunica:

L'Ufficio federale di guerra per l'assistenza ha accordato alla Croce Rossa Svizzera, soccorso ai fanciulli, l'autorizzazione di organizzare una colletta di tagliandi di derrate alimentari a favore dei bambini vittime della guerra. Le organizzazioni cantonali dell'economia di guerra, le P. T. T. e le banche si sono offerte volonterosamente per collaborare a quest'opera.

La raccolta dei tagliandi ha lo scopo di assicurare ai bimbi ospitati in Isvizzera per tre mesi consecutivi il fabbisogno in derrate alimentari, calzature e sapone, nonchè provvedere all'invio di doni e di pacchi ai bambini svizzeri bisognosi residenti all'estero, sopratutto a quelli delle regioni più colpite, senza pregiudicare le razioni abituali spettanti alla popolazione svizzera.

Si accettano, per la colletta, *i tagliandi valevoli e non valevoli* di cui sotto:

1° Tagliandi della tessera alimentare (interna, mezza e per bambini):

2° Tagliandi per i pasti;

3° Buoni grandi razioni delle derrate alimentari;

4° Unità della tessera des sapone;

5° Buoni grandi razioni del sapone;

6° Tagliandi della tessera dei tessili;

7° Tagliandi della tessera delle calzature.

Non si accettano, per la colletta, i Buoni militari R 10.

I tagliandi messi a disposizione per la colletta saranno svalutati dal donatore *con una croce in inchiostro, d'ambo i lati.* I tagliandi svalutati in tal modo per l'acquisto normale non potranno essere usati dal consumatore nè per ritirare merci razionate nè per riapprovvigionarsi nel commercio.

La colletta è organizzata come segue:

Gli uffici competenti incaricati della distribuzione delle tessere prepareranno nella stanza adibita a tal uopo un'apposita cassetta e affisseranno alla parete il cartellone della Croce Rossa Svizzera, Soccorso ai fanciulli. I tagliandi saranno quindi gettati nel'apposita cassetta per la raccolta.

Inoltre la Croce Rossa Svizzera, soccorso ai fanciulli, ha incaricato della raccolta i seguenti altri uffici:

1° Tutti gli uffici postali;

2° Le banche e le sue filiali;

3° Tutti i centri di colletta della Croce Rossa Svizzera.

Il donatore può anche inviare per posta i tagliandi svalutati, *in busta non affrancata*, all'indirizzo «*Colletta di tagliandi, Croce Rossa Svizzera*».

Le banche svizzere e l'amministrazione delle PTT si sone offerte gratuitamente per assortire e conteggiare i tagliandi raccolti.

I fanciulli arrivati in Isvizzera ricevono ognuno, conformemente ai regolamenti stabiliti per i posti di frontiera, 15 Mc (tagliandi per pasti) da usare per il viaggio sino al luogo designato. I tagliandi per pasti rimanenti saranno serbati dai genitori adottivi durante il soggiorno in Isvizzera, dato ch'essi dovranno bastare anche per il viaggio di ritorno sino alla frontiera.

Gli uffici competenti possono consegnare ad ogni bimbo ospitato *per tre mesi consecutivi* presso famiglie private, 1 tessera per bambini per i bambini nati dopo il 1° gennaio 1937, ed un'intera tessera delle derrate per i bambini nati prima del 31 dicembre 1936.

Si informeranno inoltre i genitori adottivi che il ritiro delle tre tessere delle derrate alimentari non è obbligatorio; i produttori che coprono da sè il proprio fabbisogno dovrebbero pure, possibilmente, mantenere i bambini senza ritirare tessere supplementari di derrate alimentari.

La Croce Rossa Svizzera, «Soccorso ai fanciulli», si appella alla popolazione tutta affinchè partecipi attivamente alla colletta per i bambini bisognosi. *Croce Rossa Svizzera, soccorso ai fanciulli.*

Im Anschluss an unsere Grenzsanitätsnummer bringen wir in den nächsten Nummern des «Roten Kreuzes» noch einige Artikel.

Cholera in Neapel

Einige Abschnitte aus dem Kapitel «Neapel» aus «Das Buch von San Michele»

von **Axel Munthe**

Sollte jemand Lust haben, etwas über meinen Aufenthalt in Neapel zu erfahren, so muss er in den «Letters from a Mourning City» nachschlagen, falls es ihm gelingen sollte, noch ein Exemplar zu erwischen, was unwahrscheinlich ist; denn das Büchlein ist längst vergriffen und vergessen. Ich selbst habe eben, nicht ohne Interesse, diese «Briefe aus Neapel» gelesen, wie sie ursprünglich im Schwedischen hiessen. Heute könnte ich — selbst wenn es ums Leben ginge — ein solches Buch nicht mehr schreiben. Reichlich knabenhaft ist der Sturm und Drang in diesen Briefen, reichlich selbstbewusst sind sie, um nicht zu sagen prahlerisch! Ich war offenbar recht zufrieden mit mir, von Lappland nach Neapel gejagt zu sein, gerade als alle andern abreisten. Ziemlich grosstuerisch klingt der Bericht, wie ich da Tag und Nacht in den infizierten Armenvierteln herumging, voller Läuse, von faulem Obst lebend und in einer dreckigen Locanda schlafend. Das stimmt alles, ich habe nichts zu widerrufen, meine Schilderung von Neapel in der Cholerazeit trifft genau das, was ich damals mit den Augen eines Enthusiasten sah.

Weit weniger zutreffend ist die Beschreibung meiner selbst. Ich hatte die Stirn, zu schreiben, ich hätte keine Angst vor der Cholera, keine Angst vor dem Tode gehabt. Das war eine Lüge. Ich hatte grauenhafte Angst vor beiden — von Anfang bis zum Ende. Ich erzähle im ersten Brief, wie ich vom Karbolgestank halb ohnmächtig spät abends aus dem leeren Zuge auf die verlassene Piazza trat, wie ich in den Strassen langen Zügen von Karren und Omnibussen voller Leichen begegnete, die zum Choleratriedhof fuhren, wie ich die ganze Nacht unter Sterbenden in den elenden Fondaci (tiefgelegene, ungesunde Stadtteile Neapels) des Armenviertels zubrachte. Aber es fehlte der Bericht, wie ich wenige Stunden nach meiner Ankunft wieder auf dem Bahnhof war, emsig nach dem nächsten Zuge forschend — nach Rom — nach Kalabrien — den Abruzzen — irgendwohin — je weiter je besser — nur heraus aus dieser Hölle! Hätte es noch einen Zug gegeben, so gäbe es keine «Letters from a Mourning City». Nun aber fuhr der nächste Zug erst spät am andern Tage, die Verbindung mit der verseuchten Stadt war fast abgeschnitten. Mir blieb nichts übrig, als mich bei Sonnenaufgang an der Santa Lucia ins Meer zu stürzen und dann zurückzukehren ins Armenviertel mit kühlem Kopf und noch bebend vor Angst. Am Nachmittag wurde mein Anerbieten angenommen, unter den Angestellten des Choleraspitals von Santa Maddalena zu arbeiten. Nach zwei Tagen verschwand ich aus dem Hospital, weil ich entdeckt hatte, dass mein Platz nicht bei den Sterbenden im Hospital, sondern bei den Sterbenden im Armenviertel war.

Wie viel leichter wäre es für sie und für mich gewesen, wenn ihr Todeskampf nicht so lang, so schrecklich gewesen wäre! Sie lagen stunden- und tagelang im stadium algidum, kalt wie Leichen, mit

Fron PANSEMENTS
Qualité
et bienfacture
FABRIQUE ROMANDE D'OBJETS DE PANSEMENTS S.A.
Maupas, 9 bis LAUSANNE Tél. 2 33 37

starren Augen, offenem Munde, scheinbar tot, und doch noch lebend. Fühlten sie, begriffen sie noch etwas? Wohl den wenigen, die noch den Teelöffel voll Laudanum schlucken konnten, den einer der Freiwilligen des Weissen Kreuzes ihnen eilig in den Mund goss! Wenigstens gab ihnen das vielleicht den Rest, ehe die Soldaten und die Halbbetrunkenen «Beccamorti»*) in der Nacht kamen um sie alle auf einen Haufen zu werfen in die grosse Grube auf dem Campo santo bei Dolerosi. Wie viele wurden noch lebend dorthin geworfen? Hunderte, glaube ich. Sie sahen alle ganz gleich aus, ich selbst als Arzt war oft unfähig zu sagen, ob sie tot oder lebendig waren. Es war keine Zeit zu verlieren, es gab Dutzende in jedem Viertel, die Befehle waren streng, alle mussten in der Nacht begraben werden.

Bald, als die Seuche den Höhepunkt erreichte, hatte ich keinen Grund mehr zur Klage, dass ihre Agonie so lange dauerte. Bald brachen sie auf der Strasse wie vom Blitz getroffen zusammen, um von der Polizei aufgelesen und ins Choleraspital gefahren zu werden, wo sie nach wenigen Stunden starben. Der Kutscher, der mich in glänzender Laune morgens zum Zuchthaus in Granatello bei Portici fuhr und mich nach Neapel zurückbringen sollte, lag tot in seiner Droschke, als ich ihn abends suchte. In Portici wollte keiner sich mit ihm befassen, keiner half mir, ihn aus der Droschke zu heben. Ich musste auf den Bock steigen und ihn selbst zurückfahren. Zweimal rollte er aus der Carozella während der Fahrt. Auch in Neapel wollte keiner etwas von ihm wissen, es blieb mir nichts übrig, als ihn zum Cholerafriedhof zu fahren, um ihn loszuwerden.

Oft kam ich abends so erschöpft in die Locanda, dass ich mich in Kleidern, ja ungewaschen, aufs Bett warf. Was half das Waschen in dem schmutzigen Wasser, was half es, sich zu desinfizieren, wenn einfach alles umher infiziert war, mein Essen, mein Trinkwasser, das Bett, in dem ich schlief, ja, die Luft, die ich atmete! Oft hatte ich solche Angst, dass ich nicht zu Bett gehen, nicht allein zu sein wagte. Dann stürzte ich wieder auf die Strasse, um den Rest der Nacht in einer Kirche zu verbringen.

Literatur - Littérature

La Fabrique Romande d'Objets de Pansements S. A. nous envoie un catalogue d'un riche contenu, présentant d'une façon intéressante la fabrication de l'ouate. Comme nous avons donné à nos lecteurs, dans le no 11 de l'année dernière, un aperçu de la fabrication de l'ouate et du matériel de pansement sans y parler de l'historique, nous publions aujourd'hui une page intéressant de ce catalogue:

Historique.

Le mot coton paraît avoir désigné autrefois toutes les formes de poils végétaux. De nos jours, il ne provient que de différents gossypium (cotonniers). Ceux-ci se cultivent depuis la plus haute antiquité aux Indes. L'usage de ce textile est donc très ancien. Pline nous apprend que l'on en confectionnait de magnifiques vêtements pour les prêtres égyptiens. Adrien est le premier auteur qui mentionne le coton comme marchandise commerciale (1er siècle de notre ère). Le même auteur dit que Mazalia, ville de l'Indoustan, était célèbre par ses magnifiques tissus de coton. En Afrique, l'industrie du coton date de la même époque. En Amérique, la fabrication des tissus de coton était déjà très développée quand Christophe Colomb découvrit ce pays. En Europe, elle semble avoir débuté en Espagne au Xe siècle, à Seville, à Grenade et Cordue. C'est en 1569 que la première balle de coton arriva en Angleterre. Burges et Gand étaient déjà connues comme villes cotonnières à cette époque. Au XVIIIe siècle, la découverte des métiers à tisser pour la fabrication du coton, en Grande-Bretagne, ouvrit des possibilités insoupçonnées à cette industrie nouvelle. Le coton était resté jusqu'alors un produit tropical plutôt rare; il devint à la fin du XVIIIe siècle le produit de base d'une industrie mondiale, dont l'immense développement n'a guère été égalé.

*) Nach alter neapolitanischer Sitte werden die Leichen von vermummten Männern abgeholt. Ihre Tracht stammt aus den Zeiten der Pest und sollte gegen Ansteckung schützen.

Schweizerischer Samariterbund

Fribourg/Olten, den 15. Mai 1942.

An die Sektionen
des Schweizerischen Samariterbundes!

Werte Samariterfreunde!

Wir beehren uns, Sie hiermit höflich einzuladen zu unserer diesjährigen

ordentlichen
Abgeordnetenversammlung,

die am 13./14. Juni 1942 in Chur stattfinden wird.

Die Samariter der Hauptstadt Graubündens haben alle Vorbereitungen getroffen, um unsere Tagung würdig durchzuführen und den Delegierten aus allen Landesteilen den Aufenthalt so angenehm wie möglich zu gestalten.

Die beträchtlichen Fahrpeisermässigungen dürften dazu angetan sein, dass möglichst viele Samariterfreunde unsere Zusammenkunft besuchen und vielleicht die Gelegenheit benützen, anschliessend noch einige Ferientage im Bündnerland zu verleben.

Wir heissen Sie schon jetzt herzlich willkommen.

Mit freundlichen Samaritergrüssen

Namens des Zentralvorstandes,

Der Präsident: P. HERTIG
Der Sekretär: E. HUNZIKER.

Chur, den 15. Mai 1942.

Liebe Samariterfreunde!

Schnell eilet die Zeit, und der Moment, da wir Sie in unserer Kapitale empfangen dürfen, ist nicht mehr weit entfernt.

Eifrig wird an den Vorbereitungen gearbeitet, um Sie im Lande der 150 Täler würdig empfangen zu können.

Aus der Erwägung heraus, Ihnen allen bequem Platz zu verschaffen, haben wir uns entschlossen, einen Teil der Delegierten und Gäste im schönen *Arosa* einzuquartieren; denn, nicht wahr, es dürfte doch für recht viele von Ihnen der Wunsch bestehen, unsern Kanton nicht nur zu sehen, nein, auch wirklich geniessen zu können. Wer also im weltberühmten Kurorte einlogiert wird, der hat gleich zwei Möglichkeiten, er kann entweder schon am Samstagmittag dahin reisen, oder er kann mit uns das sicherlich recht interessante Abendprogramm geniessen, um dann mit dem Extrazug um 23.00 Uhr von Chur nach Arosa zu fahren. In beiden Fällen beträgt der Fahrpreis hin und zurück nur *Fr. 3.60*. Ein Extrazug wird übrigens die frohe Gästeschar am Sonntagmorgen rechtzeitig zur Abgeordneten-Versammlung bringen. Aber nicht genug damit. Auch eine dritte Kombination ist möglich. Wir haben Ihnen versprochen, dafür zu sorgen, dass die Schönheiten unserer Gebirgswelt möglichst vielen zugänglich gemacht würden. Die Schaffung eines *Volksreisebilletts* ermöglicht es allen Samariterfreunden, für nur *Fr. 8.*— (Fr. 12.— in der zweiten Wagenklasse) während zwei vollen Tagen ungehindert und frei von allen Zuschlägen auf dem Netz der Rhätischen Bahn und der Linie Chur-Arosa im schönen Bündnerlande herumzureisen. Das erklärt auch, warum die Extrafahrt, die am Sonntag um 14.00 in Chur via Filisur und Davos gestartet wird, zu diesem äusserst bescheidenen Preise mitgemacht werden kann.

Für diejenigen, die in Arosa Quartier beziehen, besteht nun die Möglichkeit, einmal die Fahrt nach Arosa und zurück *und* die Rundfahrt vom Sonntag zum Preise von Fr. 8.— (dritte Klasse) zu geniessen.

Die Volksreisebillette sind im Quartierbureau in Chur, sowie bei allen Stationen der Rhätischen Bahn und der Chur-Arosa-Bahn erhältlich.

Wer mit dem Volksreisebillett z. B. am Sonntag ins Engadin fährt, kann zum Preis von Fr. 5.— ein Supplementbillett für die Berninabahn beziehen.

Um auch in dieser Hinsicht gründliche Organisationsarbeit leisten zu können, erbitten wir *Voranmeldungen* für die Rundfahrt vom Sonntag an das Organisationskomitee.

Wenn wir auch der Annäherung der verschiedenen schweizerischen Sprachgruppen entschieden das Wort sprechen, so möchten